

# الكاتب المصري

مجلة أدبية شهرية

رئيس التحرير: طه حسين

فهرس

٥٠٧	حول رسائل سيمرون .....	طه حسين .....
٥٢٠	مشكلة توبستان والبحر الأدرياتي .....	محمد رفعت .....
٥٢٩	مرحلتان في تاريخ مصر العام .....	سليمان حزين .....
٥٣٩	ليل وصباح (قصيدة) .....	عبد الكريم بن ثابت .....
٥٤٢	البحث عن الطلق .....	ج. ب. سارتر .....
٥٥٠	على الشاطئ (قصيدة) .....	إبراهيم عبد غيا .....
٥٥٦	السيائية .....	سلامة موسى .....
٥٦٤	سافرنارولا .....	حسن محمود .....
٥٧٦	مكسيم غوركي .....	عقيل هاشم .....
٥٨٦	فن الكتابة .....	هيلديا زالموشر .....
٥٩٤	مسودات الشعراء .....	محمد عبده عزام .....
٥٩٩	الآراء التي تسيرنا .....	محمود محمود .....
٦١٠	شاعر فيلسوف .....	هزء طاهر .....
٦١٦	تناؤن (قصيدة) .....	حسن كامل الصبري .....
٦١٨	الدانيمرك أثناء الاحتلال الألماني وبعده .....	هنري برلين .....
٦٢٨	جولة مستطلع في المسرح .....	بشر فارس .....

من هنا وهناك (مير بصرى - السيد فرح - يوسف يعقوب حداد)  
 شهرية الفن - شهرية السياسة الدولية - شهرية السينما  
 من كتب الشرق والغرب - من وراء البحار - ظهر حديثا  
 في مجلات الشرق - في مجلات الغرب



تصدرها دار الكاتب المصري  
 ١٠٠ شارع مصر  
 القاهرة

## السيائية

### المنطق اللغوى الجديد

مما يبعث على الحيرة والتأمل أننا نجد فى اللغة العربية مئات الكلمات الاغريقية التى اتخذت مكانة صميمة حتى لا نكاد نتيقن أصلها الأجنبى . وظنى أن دولة قدس ، دولة زيب أو الزباء ، هى الأصل لهذا التطفل الاغريقى فى لغتنا ؛ لأنها كانت دولة عربية إغريقية .

ونحن نستعمل فى مصر كلمتين : إحداهما تلبس اللباس العربى الصميم وهى سىما أو سىماء ، حتى لنقول عليه سىما الوقار وكأننا ننطق كلاماً عربياً فصيحاً . والمعنى هنا علامة الوقار . ونستعمل كلمة أخرى تلبس اللباس الأجنبى الصريح فنقول السيافور للنصب العالى الذى ينتهى بعلامة للقطرات على السكك الحديدية ، والمعنى هو حامل العلامة .

والمعاجم العربية تقول السىما هى العلامة ، وكذلك تقول المعاجم الاغريقية . فالأصل إغريقى لا شك فى ذلك .

وقد ظهر علم جديد فى أوروبا يسمى السيائية أى علم العلامات ، وهو علم الكلمات أى العلامات للمعاني من حيث دقة مدلولها المنطقى أو الاجتماعى أو من حيث تطور المعنى ، وما يعتور كل هذا من اضطراب المعنى أو سداده . وكان ميشيل بريال اللغوى الفرنسى أول من تنبه إلى هذا الموضوع وألف فيه قبيل نهاية القرن التاسع عشر ، وهو الذى اشتق الاسم .

وأول ما نشفت إليه فى هذا الموضوع ونسلم به أن لكل كلمة معاناً نشأت وعاشت فيه ؛ لأن معناها كان مألوفاً فى مجتمع معين يحتاج إلى هذا المعنى ويطلبه فى وسائل عيشه وعاداته الاجتماعية . فاذا تغير هذا المجتمع فإن معنى الكلمة يضطرب ؛ لأن الحاجات القديمة التى كان يطلبها المجتمع القديم من

هذه الكلمة لم يعد المجتمع الجديد يحس بها ؛ فتحدث من ذلك التباسات واضطرابات لغوية لا تؤدي إلى الفهم الصحيح . وهذا هو ما يحدث عند ما نقرأ كتاباً قديماً في اللغة العربية مضى على تأليفه ألف سنة أو نحو ذلك . فأننا نجد المؤلف مثلاً يستحسن نكتة أدبية لا نرى مغزاها ؛ لأننا بعد ألف سنة قد فقدنا الجوّ الأدبي الذي كان يحيط بهذه النكتة . أو نجد كلمات غيبية أو فلسفية يشق علينا فهمها . ومن هنا كانت الصعوبة في قراءة ابن رشد أو الفارابي ؛ فإن كلا منهما يعالج مشكلات كانت تتصل بمجتمعيهما . وقد زال هذا المجتمع في أغلبه ؛ ففقدنا نحن أواصر الصلة بيننا وبين معاليه . بل إننا حين نقرأ ديوان شعر للبحتري أو أبي تمام نجد من معاني المديح مثلاً ما لا يثير في نفوسنا حماساً أو إعجاباً ؛ لأن المعاني القديمة قد زالت بزوال المجتمع القديم . فاختلقت القيم والأوزان للمديح والثناء باختلاف المجتمعين . ولكن هذه الاشكالات يسيرة في جنب ما نرث من كلمات لضطر إلى استعمالها لأننا لا نجد غيرها ؛ مع أنها من حيث بيئتها الأولى كانت تعني أشياء لم تعد قائمة في مجتمعنا . وكل جيل مضطر إلى أن يستعمل الكلمات التي كان يستعملها الجيل السابق مع ما قد يكون بين الجيلين من اختلاف اجتماعي أو اقتصادي يحتاج إلى معان جديدة . ثم تسوء الحال أكثر وأكثر عند ما يضطر جيل يعيش مثلاً في بيئة صناعية متحركة بالآلات الانتاج إلى استعمال كلمات نشأت قبل ألف عام في بيئة زراعية جامدة .

اعتبر الكلمات التي نعبر بها عن العلاقات بين المالكين الزراعيين وحقوقهم وواجباتهم من حيث البيع والشراء والإيجار والحدود والحقوق الارتفاقية والعينية والاشترك في المحصول ونحو ذلك ، ثم انقل هذه الكلمات للتعبير عن العلاقات بين المالكين المساهمين في شركة ؛ فأنك واجد أن الحقوق والواجبات قد اختلفت ، وأن كثيراً من المعاني القديمة لم يعد يأنلف مع هذا النظام التساهمي . وكذلك الشأن عند ما تنتقل من مزرعة إلى مصنع عصري ؛ فأننا كثيراً ما نتخدع بالكلمات ، فنأخذ تلك الكلمات التي ألفناها في المزرعة عن الادخار والتوفير والاجتهاد ، ونحن نأمل الاستلاك بهذه الفضائل أو التوسع فيما نملك بزيادة في المساحة أو زيادة في ترقية الانتاج ، ثم ننقل هذه المعاني إلى المصنع ، وننقل مع هذه المعاني عواطف قد أحدثتها

لنا هذه الكلمات بالتربية السابقة ، ثم لا نجد ما يلائمها في البيئة الصناعية الجديدة .

وكل كلمة تحمل معنى . وهذا المعنى هو بمثابة العادة الذهنية التي تلابسنا طوال حياتنا ما دام هذا المعنى قائماً . وعلى أنه قد يزول أحياناً المجتمع الذي أحدث هذا المعنى واستعمل كلمته ، ولكن العادة الذهنية تبقى وكأنها عاطفة لها قوة لتحريك الفرد أو المجتمع إما للخير وإما للشر ، بل تبقى الكلمة وتحيا حياة ضعيفة برواسب قديمة من معناها السابق .

فمنذ ١٩١٩ نهضت المرأة في مصر وسفوت وحملت طالبة في المدرسة أو الجامعة واشتغلت في المصالح والمصانع . وهذه حال اجتماعية تناقض بلا شك المجتمع القديم الذي سبق ١٩١٩ . ولكن الكلمات الباقية من المجتمع القديم لا تزال حية ، وهي تحط المرأة وتفكر استقلالها وحريتها ومساواتها بالرجل . وهي لذلك توفقنا في اضطرابات وارتباكات ذهنية خطيرة . ولست في حاجة إلى ذكر هذه الكلمات لأنها كثيرة مستفيضة .

ومن هنا نفهم أن شيئاً كثيراً من صعوبات الفهم والتفاهم ليس ذهنيًا وإنما هولغوي . أي إن هذه الصعوبات لا تعود إلى ذهن ضعيف ينقصه الفهم ، وإنما تعود إلى كلمات سيئة قد خرجت من بيئتها القديمة ودخلت في بيئة جديدة . وهذا هو ما نحس عند ما نعجز عن فهم الفارابي أو ابن رشد . وهذا هو ما نحس عند ما نتحدث المناقشة بيننا بشأن المرأة وهل يحق لها أن تستحم على الشواطئ أم لا ؛ بل هذا هو ما يحدث عند ما نمارس حرية معينة في الصحافة أو الخطابة أو العمل في مجتمع جديد نص دستوره على هذه الحريات جميعاً ، ولكنه استبقى كلمات الاستبداد السابقة وما رافقها من عواطف في قهر الشعب والتسلط عليه وضرورة إرغامه على الخضوع .

ومن هنا أيضاً نفهم أن الكلمات قد تزيد الذكاء أو تنقصه ، أو بتعبير أصح نقول إنها قد تحث الذكاء أو تقلده . وهي ، أي الكلمات ، قد تكون سبباً للجريمة أو سبباً للمرض .

هناك كلمات تثير العقل الراكد وتنهب الذكاء الخامد ، مثل كلمات المروءة ، الشرف ، المجد ، الاستقامة ، الحق ، العدل . فان البليد الذي انحصرت

آفاقه يتنبه بهذه الكلمات وتتسع آفاقه بها . وهو يتنقل بها من شؤونه الحرفية المحدودة إلى شؤون إنسانية عالية . وهو يرتفع بها من ذاته الشخصية الأنانية إلى الذات الاجتماعية العامة . وهناك كلمات أخرى تبلد الذهن وتسفل به إلى درجة الحيوانية ؛ كما نجد في كلمة شماتة ، أو كما نجد في الكلمات الجنسية السفلى التي يتفادى بها العامة . فإن معاني هذه الكلمات تحدث عواطف تلايسها . ثم هذه العواطف تعين طرازاً سيئاً من السلوك الجنسي بين الزوج وزوجته خاصة وبين الرجل والمرأة عامة .

وهناك كلمات تبعث على الجريمة ؛ كما نجد في الكلمات عرض ودم وثأر . عند القرويين والبدو في جرجا وقتنا ؛ فإن هذه الكلمات تثير في الصبيان قبل الشبان خيال الجريمة ثم عاطفة الجريمة . وما تجب ملاحظته أن هذه الكلمات الثلاث مع ما لكل منها من جو لغوي قديم لا يمكن أن تترجم إلى اللغة الإنجليزية . وقد يقال هنا إن هذه الكلمات تعبر عن معان قائمة في نفوس القرويين والبدو في جرجا وقتنا ، وأن هذه الكلمات نتيجة ، سبب ، لهذه الكلمات . ولو أننا سلمنا بهذا القول لوجب أن نسلم بأن القرويين والبدو في جرجا وقتنا يختلفون بطبيعتهم وغرائزهم عن الانجليز أو عن سكان المنصورة أو طنطا . إنما الحقيقة أن هذه الجرائم هي نتيجة لهذه الكلمات الفاشية في هاتين المديرتين . وهي كلمات تتذبذب بأنغام عاطفية مشيرة ، وهي تعين طرازاً من السلوك يلزم الحياة . بل هناك كلمات تبعث على المرض . ولغنى المرض النفسى . فأننا نعبر مثلاً عن سن النضج والاياناع في المرأة ، حين تشرع في الارتفاع من الانتوية إلى الانسانية ، بسن اليأس . واليأس هنا كلمة تبعث على القلق والتقليل ، وهي جذيرة باحداث المرض . كما أن كلمات المزاحمة الاقتصادية : هذا ثرى ، هذا مالك ، هذا وجيه ، وهذا فقير ، مسكين ، معدم ستي' الحظ - كل هذه الكلمات تبعث عواطف كريمة من الحسد والبغض ونحوهما مما يحدث أمراضاً نفسية تبدأ بالهم والقلق وقد تنتهى بالجنون.

لكن أعظم ما يحدث لنا اضطراب الفهم وارتباك المعاني أن الكلمات التي نستعملها إما أن تكون موضوعية لها حقيقة ووجود خارج أنفسنا ، وإما أن تكون ذاتية ليس لها حقيقة أو وجود إلا في أنفسنا . ونحن نتفق بسهولة على

الكلمات الموضوعية ؛ إذ ليس منا من يختلف على المعاني من هذه الكلمات التالية : حيوان ، نبات ، إنسان ، أرض ، هواء الخ .

ولكننا نختلف كثيراً على المعاني التي تؤديها الكلمات الذاتية ، مثل جميل ، قبيح ، سافل ، عظيم ، عالم ، مثقف ، فاضل الخ .

واللغة ، وكذلك الفهم ، يرقبان بالانتقال من المعنى الذائق المضطرب إلى المعنى الموضوعي الدقيق ، كما يحدث مثلاً عند ما أقول : هذا الرجل ثرى ، فإن الثراء هنا كلمة ذاتية تختلف كلنا على معناها . فإن الفلاح الأجير يعتقد أن الثراء هو امتلاك بقرة وحمار ونحو عشرة جنيهات فاجزة . والعامل الأجير فى مصنع يعتقد أن الثراء هو امتلاك أتومبيل . ولذلك كانت كلمة ثرى هنا كلمة مضطربة ، كلمة ذاتية . ولكنى أستطيع أن أنقل هذه الذاتية إلى الموضوعية بأن أقول : هذا الرجل يملك عشرة آلاف جنيهه بسعر القطن ثلاثة دولارات لكل جنيه . ومن هنا نفهم أن الأرقام تنقلنا من الذاتية إلى الموضوعية . وهى لذلك لغة العلم أى اللغة الدقيقة التى يحتاج إليها العلم . ولكل منا خارطة نفسية للعالم الذى يرسم لنا بصورة ذاتية تلابسها عواطف مختلفة . وإنما يفضل أحدنا الآخر بمقدار ما ينقل هذه الصورة من الذاتية إلى الموضوعية ، أى من العاطفة إلى الوجدان والتعقل .

كذلك اللغات تتفاضل بمقدار اعتمادها على كلمات موضوعية دقيقة أو كلمات ذاتية مضطربة . ولذلك نجد رجلاً مثل واطسون داعية السلوكية السلوكية يقاطع هذه الكلمات : عقل ، نفس ، غريزة ، وجدان ، كاسنة ، لأنه يجد أنها كلمات ذاتية . وهو يحاول أن ينتقل منها إلى كلمات موضوعية تؤدي بالأرقام على قدر الامكان .

قد شرحنا إلى هنا معنى هذا العلم الجديد : السيائية . وهو أن نقف على أخطاء التفكير التى تبعثها أخطاء التعبير باستعمال كلمات فقدت مناخها الاجتماعى الذى نشأت فيه ، أو باستعمال كلمات سيئة تبعث على الجريمة ، أو باستعمال كلمات ذاتية تضطرب بها المعانى .

الكلمات علامات . والسيافور هو حامل العلامة الذى يوجه القنطرات بالاشارات أو الايماءات .

والسيائية التطبيقية هي التي تدلنا على اختيار العلامات ، الكلمات ، التي ترشد بها ونوجه ، بحيث نزيد الذكاء حدة ، ونرفع العاطفة ، ونعين الأهداف . ولا تكون منطقين فقط بل سيكولوجيين أيضاً نحاول أن نختار من الكلمات ما يجبك الأفكار كما يجبك القفاز اليد ، فلا تكون الكلمة مرجحة لها حواش وأذنان من المعاني .

وهذا بالطبع ليس مجهود الفرد فقط سواء أكان من رجال الأدب أم من رجال العلم ، ولكنه مجهود القرون . ونحن بهذا المجهود ننقل من البلاغة القروية التي تعلمناها ، إلى البلاغة السيائية التي يجب أن ندرسها ونمارسها في مجتمع القرن العشرين .

قبل نحو ستين سنة أخرج ماكس مولر اللغوى العظيم كتاباً صغيراً قال فيه : إننا لانستطيع أن نفكر بلا كلمات أو على الأقل إيماءات كما يفعل الأخرس . والكلمة إيماءة أو علامة . وقد أثار هذا الكتاب مناقشات وقتئذ كان مدارها على التفكير هل هو ثمرة الكلمات أم الكلمات ثمرة التفكير . وقد بقيت هذه المشكلة بعيدة عن الحل الحاسم إلى أن جاء واطسون داعية المذهب السلوكى فى السيكلوجية . وهو مذهب ينتهى إلى أن التفكير إنما هو كلمات غير منطوقة أو حويث صامت . أى إن التفكير لايجرى إلا مع حركات صائنة أو صامتة فى عضلات الحنجرة . وإننا بدون هذه الحركات لانستطيع أن نفكر . وهنا يستطيع القارىء أن يتأمل موقفه العاطفى من السرور أو الخوف ، وأن يسأل : هل نحن لسرر لأننا نضحك أى تحرك عضلات الصدر أم نحن نضحك لأننا لسرر ؟ وهل نحن نفكر لأننا نخاف أو نخاف لأننا نفكر ؟ وهل كنا نخاف لو أننا لم نفر ؟ وأخيراً هل نحن نفكر لأننا نتكلم بصوت مجهور أو مهموس أم العكس هو الذى يحدث أى إننا نتكلم لأننا نفكر ؟

الظن الأكبر ، وما زلنا فى مقام الظن ، أن جميع عواطفنا تحتاج إلى حركات فى أعضاء الجسم الداخلية أو الخارجية . ولما كان كل تفكير مهما برى فى ظاهره يحتاج إلى عاطفة تبعث عليه وتحرك له بعض الأعضاء ، فإننا لانستطيع التفكير بدون الكلمات . وإذن يجب أن نستنتج أن ما نحسبه تفكيراً صامتاً إنما هو فى صميمه كلمات مهموسة لانسمعها . وما يدل على هذا أننا عند ما

نفكر في موضوع يثير العاطفة نجد أننا نتكلم وقد يرتفع صوتنا حتى نسمعه .  
وإذن يجب أيضاً أن تنتهي إلى القول بأن التفكير السديد يحتاج إلى  
كلمات سديدة ، كلمات تعبك المعنى كما يحبك القفاز اليد لا تضيق ولا تتسع  
ولا تطول ولا تقصر . وإذن كل إهمال للكلمات إنما هو إهمال للتفكير . وكل  
تجديد في التفكير يحتاج إلى تجديد في الكلمات . وأيضاً كل تجديد في اللغة هو  
تجديد للتفكير .

الحركة السيائية هي ثمرة الروح العلمي . فإن البيئة الصناعية الجديدة  
احتاجت إلى العلوم واستغلتها كي تزيد إنتاجها ، وأخذ الروح العلمي يطفئ على  
التفكير البشري في مراتبه العالية ويعين قواعد ويرتب أصولاً للدقة في البحث .  
ولما وجد العلميون أن التراث اللغوي يحفل بكلمات مرجحة مسيئة غير مقيدة  
بحدود مجبوكة ، عمدوا إلى اللغتين الاغريقية واللاتينية لسك كلمات جديدة تؤدي  
المعاني العلمية الدقيقة .

وهنا يثب القارئ سائلاً : ألست الآن تعترف بأنهم ، أي العلميين ، قد  
فكروا ثم اختاروا وسكوا الكلمات التي تؤدي المعاني ؟ ألا يثبت هذا القول  
أن المعنى قد سبق الكلمة ؟

ولكن الاجابة على هذا السؤال هي سؤال آخر هو : ما الذي أرشدهم  
إلى المعنى الجديد سوى الكلمات القديمة التي فكروا فيها ثم وجدوها غير وافية  
بتفكيرهم ؟

وهذا الروح العلمي هو الذي يبعث التفكيرين على بحث الكلمات من  
حيث قيمها وأوزانها النطقية والاجتماعية والسيكلوجية حتى نستطيع استخدامها  
في التفكير السليم وفي التوجيه الاجتماعي والمعالجة السيكلوجية .

وعبارة « التوجيه الاجتماعي » تحملنا على ذكر الدعاية والشأن العظيم  
الذي كان لها في جميع الأمم المتحاربة في الحرب الكبرى الماضية . فإن الدعاية هي  
في النهاية استخدام القوة الاغرائية التي للكلمات . وهنا مكان جديد للبلاغة  
السيائية ، وإن لم يكن أسمى أسكتها ، ستعنى به الحكومات .

ويجب أن يعرف القارئ أولاً أننا بهذا الذي قلناه عن السيائية إنما قد  
خدشنا السطح فقط ولم نتمق الموضوع . والموضوع في صميمه سيكلوجي غايته



الفهم السليم . أو قل الفهم الموضوعي . ويجب أن يعرف القارئ ثانياً أن لكل لغة سيائيتها ، كما أن لكل لغة نحوها الذي يتميز من النحوي أية لغة أخرى . ذلك أن كل لغة قد نشأت وشيت وترعرعت وأحياناً شاخت في مناخ معين لم تعش فيه أية لغة أخرى . وهذا المناخ طبعى واجتماعى . وهو هذه الثابتة قد أحدثت كلمات وعين أسلوباً للكلام هو فى النهاية أسلوب للتفكير . ثم هذا الأسلوب فى التفكير قد عين طرازاً للاقوال والعيش ، إما للخير وإما للشر . وليس من الشطط أن نقول إن الصينيين مثلاً رجعيون لأنهم يتكلمون اللغة الصينية ، كلمات ورثوها منذ ألفى سنة تحمل معانى رجعية وتعين سلوكاً رجعياً فى الحياة . كما أن الفرنسيين مثلاً عصريون لأنهم يتكلمون اللغة الفرنسية ، كلمات جددوها تحمل معانى عصرية وتعين سلوكاً عصرياً فى الحياة . وقس على هذا لغتنا ولغات الأمم الأخرى .

مؤلف: موسى